



Nastoupil neokomunismus
v ČR? str. 4



Musíme překládat poezii
ze slovenštiny? str.12



Puerto Rico 62 mi.
New York 1,630 mi.
Tokio 8,378 mi.
London 4,161 mi.



YOU'VE GOT MAIL
Emaily, emaily a emaily,
čtěte na str. 15



ENGLISH
LANGUAGE
SUPPLEMENT

JUNE 12, 2014

No 12 (2848)

Volume 65 • \$3.00

Published every other Thursday
26 issues in 24 mailings a year
ISSN 08329-2668

ROZŠÍŘENÉ VYDÁNÍ



NOVÝ DOMOV

THE NEW HOMELAND

Pravda vítězí!

CANADA'S CZECH AND SLOVAK BIWEEKLY PUBLISHED BY MASARYK MEMORIAL INSTITUTE INC., SINCE 1950 www.masaryktown.ca



The Kindred Spirits Orchestra has performed since 2009, to a great acclaim, sold-out audiences, and standing ovations at the legendary CBC Glenn Gould Studio in downtown Toronto. As of the 2011, the Kindred Spirits Orchestra has also established a 6-concert subscription series at the Flato Markham Theatre, in addition to 3 community-outreach and 2 educational concerts. Led by the charismatic Maestro Kristian Alexander, the Kindred Spirits Orchestra is enjoying an enormous popularity among York Region's residents and continues to attract avid audiences across the Greater Toronto Area.

The Kindred Spirits Orchestra performs a wide range of compositions by Beethoven, Mozart, Bach, Handel, Tchaikovsky, Haydn,

Brahms, Mendelssohn, Chopin, and many others. Ardent supporter of contemporary music, the Kindred Spirits Orchestra created, also in 2011, Markham Contemporary Music Festival, an annual event that has brought to life great pieces of the 20th century by Lutoslavsky, Stravisnky, Philip Glass, Honegger as well as by illustrious Canadian composers such as Garry Kulesha, Brian Current, Larysa Kuzmenko, Daniel Friedman, Kevin Lau, and Constantine Caravassilis. During the past few years alone, the orchestra has regularly worked with internationally renowned soloists such as pianists Christina Quilico, James Parker and Maxim Bernard, violinists Jacques Israelievitch, Joelle Kee and Marc Djokic, cellist Rachel Mercer, soprano Rebecca Whelan, and tenor Keith Klassen, among many others.

Here are some quotes from important people about the Kindred Spirits Orchestra:

"The performance of the Kindred Spirits Orchestra under the baton of Maestro Kristian Alexander was inspiring, powerful and transformational. The musicians were exhilarating and the audience moved. It was one of the most exciting performances I have seen in a while..." Jacques Israelievitch, violinist (former concertmaster of the Toronto Symphony Orchestra)

"Performing with the Kindred Spirits Orchestra under the baton of Maestro Kristian Alexander was a wonderful experience." Christina Quilico, pianist

"I had a terrific time making new friends and sharing great music with the Kindred Spirits Orchestra." Jamie Parker, pianist (University of Toronto Chair of Piano Performance)

"This was a really great concert..., the orchestra sounded fantastic!! And the choice of music was excellent." Alexa Petrenko, host (National Classical Radio 96.3 FM)

"The wonderful opening night of the Kindred Spirits Orchestra is still resonating in our minds... The musical program, covering the full range of 19th century German music was well balanced and beautifully executed." Walter Stechel, Consul General of Germany in Canada

"Kindred Spirits Orchestra plays an important role in promoting arts and culture in Ontario through their outstanding musical performances." The Honourable Michael Chan, Ontario Minister of culture

"I commend the Kindred Spirits Orchestra for their efforts to inspire, uplift, educate and entertain their audiences

► 10

Interview with director

**MAESTRO
KRISTIAN ALEXANDER**

Český šéfdirigent Káhirského symfonického orchestru navštíví Toronto

Do Toronto přijedou český dirigent Jiří Petrdlík, aby s torontským tělesem Kindred Spirits Orchestra předvedl v sobotu 28. června ve 20.00 v CBC Glenn Gould Studio koncert. V Česku náleží absolvent Hudébní fakulty AMU v Praze k nejvýraznějším tvářím mladé dirigentské generace. Jeho dosavadní profesní život se doslova odehrává v notové osnově různých hudebních žánrů, stylů a epoch. Nechybí ani úspěšná účast v soutěžích, spolupráce s předními světovými orchestry, renomovanými operními scénami, členství v odborných porotách, patří k zakladatelům Společnosti Zdeňka Fibicha, angažuje se v oblasti sbormistrovské muzikologické, publikacní a pedagogické. Je skvělým reprezentantem své vlasti, jejíž muzikální historii již po tří sezóny oceňují až v dalekém Egyptě. Konečně, rozhovor s 37letým umělcem slova jen potvrzuji.

CO VÁS PŘIVEDLO K TÉTO PROFESI?

K dirigování jsem inklinoval již od dětství, ale nikoliv díky rodinné tradici - v naší rodině totiž nikdy nebyli profesionální hudebníci. Spíš mně to připadalo jako něco exotického, podobně jako astronaut nebo kapitán na zámořské lodi. Nicméně jsem nejprve začal hrát na klavír, později na pozoun a pak jsem se již nějak tak přirozeně začal zabývat dirigováním. A když došlo na nutnost volby povolání, věděl jsem již přesně, že chci být dirigentem.

VAŠE DIRIGENTSKÁ PŮSOBNOST JE POMĚRNĚ ŠIROKÁ. CO UPŘEDNOSTŇUJETE?

Máte pravdu, jsem spíše typ univerzálního dirigenta, než nějakého úzkoprofilového specialisty. V současné době mám na kontě zhruba 1500 vystoupení, z nichž velkou část zaujmá práce v divadle. Několik posledních sezón se však více věnuji koncertním pódia. A v neposlední řadě musím zmínit i sborové dirigování, které je mým relaxem od divadelního nebo symfonického provozu. Nemám problém nastudovat barokní operu, balet, melodram či broadwayský muzikál a podobně široký záběr mám i v případě symfonických orchestrů.

PROČ JSTE PŘIJAL PRÁVĚ NABÍDKU DO TORONTO?

Nabídku na koncert v Torontu jsem přijal díky návrhu uměleckého ředitele KSO pana Kristiana Alexandra na vzájemnou spolupráci. Já jsem uměleckým ředitelem a šéfdirigentem Káhirského symfonického orchestru a s panem Alexanderem jsme se dohodli na jeho vystoupení s mým tělesem v Káhire, které se uskutečnilo v listopadu loňského roku. Následně jsem byl pozván na koncert s jeho orchestrem do Toronto.

JAKÝM ZPŮSOBEM SE ČLOVĚK MŮŽE STÁT UMĚLECKÝM ŘEDITELEM A ŠÉFDIRIGENTEM TĚLESA V PRO NÁS TAK NAPROSTO EXOTICKÉ ZEMI?

V roce 2011 jsem byl pozván do Káhire, abych s tamním symf. orchestrem provedl Smetanův cyklus symfonických básní Má vlast. Bylo to první souborné provedení v Africe. Na základě úspěšného koncertu mi vedení orchestru učinilo nabídku, zda bych měl zájem o pozici uměleckého ředitele a šéfdirigenta, a tak jsem od sezóny 2011/12 v čele tohoto tělesa. Mimochodem, velkou inspirací pro mě v tomto případě byla Talichova a Ančerlova interpretace Mé vlasti. Ančerla bych rád připomenu i proto, že po roce 1968 našel zázemí a umělecké uplatnění právě v Torontu.

LIŠÍ SE TYTO POSTY TAM OD STEJNÝCH TŘEBA V EVROPĚ?

V podstatě se nelíší až tak moc, základní principy práce jsou stejné - kromě toho, že šéfdirigent, který řídí největší procento koncertů, se dále stará o dramaturgi jednotlivých programů, rozhoduje o hostujících umělcích, vyhlašuje konkury na volná místa v orchestru atd. Je to samozřejmě časově náročná práce, ale i tak se mohu věnovat dalším aktivitám,

tám, jako je řízení Pražského smíšeného sboru, práci v divadlech, pedagogické a muzikologické činnosti a pohostinském vystoupením, jako je právě to v Torontu.

KTERÝ Z HUDEBNÍCH SKLADATELŮ JE VÁM OSOBNĚ NEJBЛИŽŠÍ?

Nemohu říci, že mám oblíbeného jednoho skladatele. Je mi samozřejmě blízká česká hudba, a to nejen Dvořák či Smetana, ale např. Oskar Nedbal, Josef Suk, Zdeněk Lukáš a další. Ze zahraničních skladatelů mám v oblibě opět celé spektrum autorů např. Bacha, Haydna, Berlioze, Schumann, Mahlera, Wagnera, Brittena, Lutosławského a další. Zvláště hlubokým dojmem na mě v poslední době působí Bruckner.

MÁTE SVŮJ VZOR MEZI SVĚTOVÝMI DIRIGENTY?

Nedá se říci, že mám jeden či dva vzory. Spíše se z každého dirigentského výkonu snažím poučit, ať už v pozitivním nebo negativním slova smyslu. Jako student Jiřího Bělohlávka jsem byl z našich dirigentů významně ovlivněn i jeho osobou, ze světových dirigentů na mě přímo působil bývalý šéf Newyorské filharmonie Kurt Masur. Poslední dobou se zabývám analýzou dirigentských kreací Sergiu Celibidachem.

Ze zahraničních dirigentů, kteří soustavně působí v České republice, za všechny jmenuji alespoň výtečného francouzského dirigenta Serge Baudoa, dlouholetého šéfa pražských symfoniků. Ze sbormistrů na mě klíčový vliv měl Miroslav Košler.

CO POVAŽUJETE ZA SVŮJ DOSAVADNÍ NEJVĚTŠÍ ÚSPĚCH?

V obecné rovině to, že moje váseně je zároveň mým povoláním, které mě vnitřně naplňuje a materiálně zabezpečuje. To považuji za velký luxus. Když se podíváte kolem sebe, tak zjistíte, jak málo lidí má tuto výsadu. Moc si toho vážím.

CHTĚL JSTE NĚKDY NÁSLEDOVAT NĚKTERÉHO ZE SVÝCH UČITELŮ?

Nechtěl. Nikoliv jako projev neúcty, ale proto, že nejpoctivější a nejlepší cesta, jak něčeho dosáhnout, je vlastní úsudek a práce. Učitelé jsou mi velkou inspirací, ale jak kterou skladbu budu dirigovat a jakým způsobem ji budu zkoušet, to je něco, co si



Šéfdirigent Jiří Petrdlík

Interview with MAESTRO KRISTIAN ALEXANDER

► form pg 9

through the power of music. Your efforts go a long way to developing an appreciation of all forms of music in our communities." Frank Scarpitti, Mayor of Markham

Why have you chosen a Czech conductor this time?

The Kindred Spirits Orchestra frequently invites internationally guest soloists and conductors to perform with the orchestra. According to Maestro Kristian Alexander, Music Director of the Kindred Spirits Orchestra, "Working with soloists and conductors presents a great opportunity for the musicians to keep their skills sharp and polished. It also reflects the orchestra's mission to create and maintain mutually beneficial relationships with artists from various parts of the world and develop adequate conditions for cross-pollination of ideas and cultures."

Who is your favorite Czech composer?

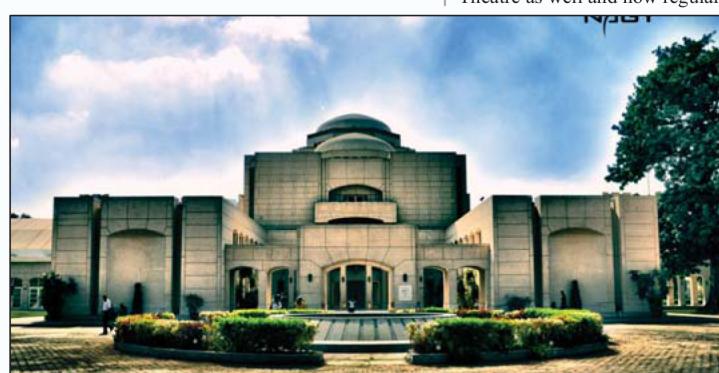
They are many great Czech composers, Dvorak, of course, being probably the most frequently performed today. But also Christophe Willibald Gluck for whom Czech was first language. His work in the 18th century led to many important reforms in the operatic genre. There is Hummel whose Trumpet concerto is one of the two most often heard pieces, together with Haydn's Trumpet concerto. Czerny who studied composition and piano with Beethoven and wrote many of the etudes played by young pianists today. Smetana and his Má vlast, Janáček with the Glagolic Mass, I would even mention Mahler who was born in Bohemia as well as Joseph Suk, Jan Kubelík and Bohuslav Martinů. There are so many of them...

This time Mr. Jiri Petrdlík comes up. What has led to this choice?

Maestro Jiri Petrdlík is one of most respectable European conductors of his generation. When we invited him to visit Canada and guest conduct the Kindred Spirits Orchestra, he was Permanent Conductor of the National Theatre Brno and Music Director of the Municipal Theatre Brno. Since then he has been Permanent Conductor of the Pilsner Theatre as well and now regularly performs with the main opera companies in Europe and America.

...and the repertoire?

The repertoire was chosen in collaboration with Maestro Petrdlík and is truly remarkable. The program commences with Weber's Overture to his heroic opera Oberon, the last he would compose. Next, the teenage violin sensation, Nicole Li, joins Maestro Petrdlík and orchestra, performing Saint-Saëns' dazzling third violin concerto. Closing the programm, is Brahms' delightful Symphony No. 2, which has warmed the hearts of music lovers for generations. □



každý musí vyjasnit sám v sobě.

VAŠE PŘÁNI DO NEJBЛИŽŠÍ BUDOUCNOSTI?

Mohu-li považovat za nejbližší budoucnost nadcházející léto, tak bych si přál trochu odpočinku o prázdninách, uprostřed hor a krásné přírody. Doufám, že se mi to podaří.

Děkuji, Maestro, za Vaši vstřícnost a za Váš čas.

Připravila Věra Kohoutová

Info: Glenn Gould Studio, main floor of the Canadian Broadcasting Centre, 250 Front St. West Toronto, www.cbc.ca/glenngould/about/location.html, tel.: 1(866)943-8849, (416)205-5000, dále čtete rozhovor s Kristianem Alexanderem, šéfdirigentem Kinder Spirits Orchestra Toronto, str. 9 a 10. □



Exterior and interior of Cairo Opera House, which houses the Symphony orchestra



Foto Wikipedia